supports the charges, reminding Man that through his sin she has lost her original purity. Man, in fact, is hard pressed by his accusers, until the three daughters of the judge, Faith, Hope, and Charity, come to his aid. They, however, meet the wily arguments of Satan, and, after Faith has taught the accused the words of salvation, *Credo, Credo,* they lead him before the throne, where he implores and receives forgiveness.

From the contents of this interesting sermon, which may be entitled *The Three Daughters of God,* it is plain that it could not have been the source of those later texts discussed in the monograph. But as an early instance of the participation of the Devil in this type of theological allegory, the sermon may not be here irrelevant.

ELBERT N. S. THOMPSON.

Yale University.

A LETTER FROM MEDINILLA TO LOPE DE VEGA.

Baltasar Elisio de Medinilla was born at Toledo in the year 1585. His real name was Baltasar Eloy de Medinilla, and with this name he signed a sonnet which he contributed to a poetical contest, held at Toledo in 1605, in honor of the birth of Philip IV.[1] He later adopted the more poetic name, Elisio.

Medinilla is of particular interest to us, as having been one of Lope de Vega's most devoted friends. We cannot say just when this friendship began, but in 1608, Lope left to Medinilla the task of correcting the proof of his epic poem, *Jerusalen Conquistada.*[2] Lope's pastoral romance, *Los Pastores de Belen,* contains laudatory verses by Baltasar Elisio de Medinilla, and Barrera noted that Lope introduced his friend into the story under the name of Elisio.[3] This intimacy continued, and when Lope's beloved son Carlos Felix died in 1612, Medinilla wrote a letter of condolence to the grief-stricken father, expressing his affection for him, and urging him to bear with patience his great sorrow. This letter is included in a manuscript collection of the works of Medinilla preserved in the Biblioteca Nacional of Madrid.[4]

In 1617, Medinilla's first work appeared with the title: *Limpia Concepcion de la Virgen señora nuestra. Por Baltasar Elisio de Medinilla.*[5] The poem is preceded by a number of laudatory verses, and Lope de Vega gives it his unqualified praise, saying:

> Letor, no ay sílaba aquí
> Que de oro puro no sea.

We learn in the prologue that Medinilla had been working on the poem for seven years, and that for two years, Lope had tried to persuade him to publish it, but the author had hesitated, fearing to incur the censure of the critics.

This poem, in praise of the Immaculate Conception of the Virgin, and inspired by the writings of San Ildefonso, aroused the hostility of certain members of the Dominican Order. In a letter to the Archbishop of Seville, Medinilla relates how a certain Dominican, named Jacinto de Colmenares, had preached against the doctrines contained in his poem, and fearing the enmity of that Order, he wished to submit the case to the higher ecclesiastical authorities.[6]

His letter to Colmenares is also found in this manuscript collection.[7] He urged that

[1] *Relacion de las fiestas,* etc. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca,* Vol. I, col. 753.

[2] Barrera, *Nueva biografía de Lope de Vega,* p. 148.

[3] *Ibid.,* p. 181.

[4] MS. 4266, fol. 84b–88b. This manuscript was described by Gallardo, *Ensayo de una biblioteca,* Vol. III, col. 698.

[5] Madrid, Viuda de Alonso Martin, 1617. Nicolas Antonio, *Bibliotheca Nova,* Vol. I, p. 182, mentions an edition of this work, published by Alonso Martinez, in 1618. Salva, *Catálogo,* Vol. I, p. 218, believed that Nicolas Antonio had mistaken the date, as well as the name of the printer, for he knew of no other edition than that of Madrid, 1617. However, there is a copy of an edition of 1618, printed by Viuda de Alonso Martin, in the Biblioteca Nacional.

[6] MS. 4266, fol. 84–84b, Biblioteca Nacional de Madrid.

[7] *Ibid.,* fol. 79–83b.

courtesy should be especially observed in the pulpit, and that if his poem contained doctrines which were not recognized by the Church, his critic should have admonished him in a kindly way. He had diligently inquired as to the motive for the attack against him, and had learned that his sole fault consisted in having defended the doctrine of the Immaculate Conception of the Virgin, and he gloried in the name of ignoramus which he had received in the defense of Our Lady.

This poem is the only work of Medinilla which was published. He also wrote a number of *versos á lo divino*, and a *Descripcion de Buena Vista*, in forty stanzas, dedicated to the Archbishop of Toledo, Sr. D. Bernardo de Rojas. This is accompanied by a commentary, the work of the Archbishop's nephew, D. Francisco de Rojas y Guzman, Conde de Mora.[8]

Medinilla was assassinated about the year 1620,[9] and Lope de Vega mourned the sudden death of his friend in tender verses:

Lloraré, cantaré tu fin violento,
Y con el canto moveré llorando,
A mayor compasion y sentimiento.[10]

It was believed by some historians of Spanish literature that the dramatist Moreto took part in the assassination of Medinilla, but the true facts of the case are contained in a letter of Sr. D. Joaquín Manuel de Alba to Sr. D. Luis Fernández-Guerra y Orbe.[11] Here we learn that in 1620, Doña Gracia de Rentería y Medinilla and Doña Estefanía Suárez de Medinilla, sisters of Baltasar Elisio, and nuns in the convent of Santa Ursula of Toledo, took action against Don Jerónimo de Andrade y Rivadeneyra, for the murder of their brother. The case lasted for nine years, when the sisters agreed to drop the prosecution, provided that the murderer pay a certain sum of money, and should not enter Toledo within four years, without their consent.

Two references to Medinilla's death by Antonio López de Vega, in his *Lírica Poesia*, Madrid, 1620, may prove that the former met his death about a year earlier than has been generally supposed. The *Privilegio* for this volume was signed March 19, 1619, and the *Tasa* was signed November 23, 1620. On fol. 27, we find a sonnet on the death of Medinilla:

"En digno sentimiento de la infelice muerte de Baltasar Elisio de Medinilla, cultissimo ingenio Toledano, honra de su patria, lustre de las buenas letras, robado violenta, i intempestivamente á los ojos de sus amigos, mas vivo, i presente siempre en el dolor de sus memorias.

"Cayó en Elisio (o hado riguroso!)
Cisne al Tajo, honra á Apolo, gloria á España.
I usurpa á todos la violenta saña,
Dulce canto, alta lira, hijo glorioso." etc.

This is followed by another sonnet, *Epitáfio sobre la sepultura del mismo*, which begins:

"Yaze aquí Elisio, Elisio, o peregrino,
Cuya armónica ciencia, i docto canto
Respetáran los Reynos del espanto,
I sacrilego más fué el hierro indino."

Judging from the fact that Medinilla's death is mentioned in a book, the *Privilegio* of which was signed in March, 1619, we might infer that he was already dead at that time. However, it is possible that these two sonnets were added after the signing of the first *Privilegio*.

It will be remembered that Lope de Vega dedicated to Medinilla his comedia *Santiago el Verde*, which was published in the *Trezena Parte de las comedias de Lope de Vega Carpio*, Madrid, 1620. The fact that the *Aprobacion* for this volume was signed September 18, 1619, might prove that Medinilla's death occurred after that date. However, it may be that this volume of comedias was ready for the press in the early part of the year 1619, and that the *Aprobacion* was not granted until September of that year.

Since Medinilla's letter to Lope on the death of his son Carlos Felix is of some interest for Lope's biography, it is presented herewith,

[8] Gallardo, *Ensayo de una biblioteca*, Vol. III, col. 691–695.

[9] This is the date given by Barrera, *Nueva biografía de Lope de Vega*, p. 148.

[10] *La Filomena*, Madrid, 1621. See *Biblioteca de autores españoles*, Vol. 38, p. 366.

[11] *Ibid.*, Vol. 39, p. xvii.

also a poem in *décimas,* by Medinilla.[12] I have kept the original spelling, but have changed the punctuation where I thought it necessary.

A Lope de Vega Carpio en la muerte de Carlos Felix su hijo, consolacion.[13]

Despues que supe por carta vuestra, la ruina domestica (tal juzgo para vuestra alma en el dolor, la muerte de ese Angel), era oficio mio procurar remitir vuestra pena con algun consuelo, que con estudio he dilatado, porque antes aplicára á vuestro sentimiento intempestiuo remedio, ia porque la herida era tierna, que estocada peligrosa, ia porque ninguna verdad podré colegir en esta consolacion, que no la ubiesedes primero meditado. Conozco el afecto de los padres, aunque no lo soi. Conozco vuestra constancia, que no puede faltarles, auiendo mezclado la piedad con la erudicion, porque aquella no consiente que no querais lo que Dios quiere, y ésta enseña á tolerar lo que solo á nosotros sucede, mas lo que no se puede remediar con lagrimas. No espereis pues, á que el tiempo diminuia vuestro dolor, porque es medio de ingenios plebeios, ni quiteis gloria á la razon, que mejor es dejar al dolor antes que os deje; i de los sabios es, preuenir al tiempo, i ocurrir á la pena que nace, porque no sentir los males, no es de hombres, como ni de varones no sufrillos. Aunque la que haureis recibido colijo de la mia, y ansí parecería inhumano, si impidiese llorar á un padre, quien siendo estraño no basta á detener el llanto. Pero conviene la integridad á un hombre como vos, porque ia que no podies oluidar el dolor, (¿quién niega que es justo?) le reprimais, i limiteis, que con él quiero combatir en vos mismo, lastimado en ver que en lugar dél que perdistes, tengais al dolor por hijo, porque no os naturaliceis en él de manera que venga á ser despues, más por costumbre que por deseo (iam morem fecerat usus), i es bien hacello en el Oriente del mal, porque más violentamente se ha de pelear contra lo antiguo i arraigado. ¿Quién, decid, inora auer nacido prestado al mundo? i ansí el que llora la muerte agena, ¿qué otra cosa siente sino ser mortal? O ¿porque más llora aquella que el nacimiento, siendo ambas cosas naturales, una principio, y otra fin de la vida? Los autores de los leies incluieron en breue termino el tiempo de llorar los difuntos, viendo que ninguno dejaua de pasar por la de Naturaleça, ó porque no siendo injuria de la fortuna, basta poco dolor; ó porque es inútil á quien le padece, i graue á los que lo miran; i con raçon, porque más facilmente os lleuará á vuestro hijo, que os le traerá; el qual, si os atormenta, no le aprouecha, i ansí, es justo oluidalle al principio; porque si la raçon no pone fin al llanto, no lo hará la fortuna, que antes nos faltarán lagrimas que causas dellas, que por esto, nacemos llorando, i lo mismo seguimos, i juzgo auerse de moderar, lo que se ha de sufrir muchas veces; i mirando quanto nos resta de tristeça, debemos, si no acaballas, suspendellas. No pienso acumular ejemplos, que dellos sobran libros. Solo sirua aquí el de Dauid, que en tanto que tuuo esperança de la vida de su hijo, mostraua sentimiento, mas despues de perdida, ia muerto, cesó en él, sabiendo que el llanto no auía de boluersele, i que presto auía de seguirle. ¿Quién ai tan loco, que procure mouer con ruegos á quien sabe que no se ha de ablandar? Las fieras se amansan con arte, quiébrase el diamante, rómpese el marmol; pero no ai con que enternecer la muerte, que uniuersalmente coje el fruto de todos, i por esta causa, mejor se ha de sufrir que otros males, ó por ineuitable, ó por comun, ó porque no viene segunda vez como ellos; í si los difuntos no bueluen con los sentimientos, si la suerte inmoble no se muda con miserias, i la muerte guarda lo que lleuó, cese el dolor que perece, que en faltarse, ve que no es su virtud natural, como la del fuego que lo consume todo, pues de diversas maneras sienten muchos sus males, i el tiempo quiebra las fuerças á la pena mayor, aunque se resista á los remedios. De donde colijo io, ser inútil, pues ó no quiere, ó no le entiende vuestro hijo; que si le siente, es ingrato, i si no superfluo, que el querrá que le deseeis, mas no que os atormenteis por su memoria; i si esto pretende, es indigno de vuestro amor; si no, vano vuestro sentimiento, porque el difunto tiene sentido, ó no; si no, carece de los males, i es furor dolerse por quien no se duele: si le tiene, goça del cielo, como es cierto; pues, ¿para qué será bueno consumirse por quien es bien auenturado?; que llorar á aquel, es enbidia, i á éste, locura; i considerados los daños, ó vicios á que se inclina nuestra edad, i quanto es ligera, antes se han de dar gracias al que muere, que lloralle. Euripides llama dia á nuestra vida, Demetrio Falereo corrigiendole, punto de tiempo, de cuia breuedad ai un discurso en Seneca. Quan calamitosa sea, demuestran los Poetas en sus epítetos, nombrando míseros, tristes, i enfermos á los mortales, porque la primera parte de la vida, que

[12] Biblioteca Nacional de Madrid, MS. 3922, fol. 41–42b.
[13] Biblioteca Nacional de Madrid, MS. 4266, fol. 84b–88b.

es la mejor, se inora; la media se ocupa en cuidados i negocios, i la ultima agrauan la enfermedad i vejez. Pero direis, murió vuestro hijo, sin tiempo, niño hermoso, i digno de larga vida. Respondo os, que qualquiera dia puede ser el postrero, pues unos sin ser aun hombres mueren en las oscuras patrias de los vientres, otros de diversas edades, i quan pocos tocan al umbral de la vejez, como dijo Homero; i no auiendo destinado tiempo á la vida, todos son legítimos á la muerte, porque no conviene medir el espacio del viuir con los solsticios, que la edad se ha de juzgar por las obras buenas, de suerte que aquel se dirá auer viuido mucho, no el que (con Homero) oprimió la tierra largos años, sino el que acabada bien la fábula de su vida, dejó de sí honesta memoria; i debe consolaros, que os dió presto el dolor, porque viuiendo, auíais de verle morir poco á poco, pues el primero paso de la vida entre los suios le contó la muerte, como vos decís en un soneto; i el aumento de los dias, si bien se juzga, es daño, porque se acerca al fin, que diuidimos con la muerte el dia que viuimos. Por ventura. ¿quejareis os de auer tenido hijo, que le desearíais tener después de largo tiempo? Èl cierto murió bien, pues fué quando empeçaua á serle dulce la vida; i lo más que puede moueros es que partió inorante de vicios i calamidades, siendo incierto que le amenazaua la otra edad; que en los bienes solos son ciertos los que pasaron, i en los males los que no han venido, que es de suerte la vida llena de ellos, que ninguno la recibiría, si no se diese á los que no la conocen inespertos. Porque es ia costumbre, que la ultima parte déllа ofenda con graues pecados la pureça de l'adolescencia, i contamine la felicidad de la juuentud con desdichas; i en fin la presta muerte no solo le libró destos males, mas aun de los peligros; i aunque refirais lo que perdistes, pensad quanto es más lo que no temeis; y si bien lo comparais, más se le perdonó que quitó, que ai felicidad grande en la misma felicidad del morir. ¿Es justo pues, atormentaros por perderle, ó alegraros por tenerle tal? que mejor es auerle poseido que carecido dél, pues en pocos anos fué lo que pudo ser en muchos, i á nadie dió el cielo grandes i eternos bienes, que no dura hasta el fin, sino cansada i lenta la felicidad; i no aguarda al ultimo tiempo lo que al primero madura, que donde no ai aumento, está vecino el ocaso. Aduertid pues, no sea de animo poco grato acordarse de auer pagado la deuda, i oluidarse de auerla recibido, porque el daros Dios ese niño fué de benignidad, i el pedirle, de derecho, i el goçarle os fué de provecho, i no el perderle de daño; si no es que juzgue vuestro amor propio lo prestado; i más debeis al cielo, quanto fué mejor la prenda que os dió, i pudiendo no hacerlo sin agrauio, no os parezca auerle pedido sin tiempo, que el fruto de auerle tenido, ia le cojistes en amalle, i poseelle, de que se le debe agradecimiento, i no quejas de auersele lleuado. Juzgo io en esta muerte no aueros quitado lo que os comunicó, pues en ella no falta el hombre, que según Socrates Platonico, es l'alma, siendo el cuerpo órgano, ó casa suia, ó mejor, cárcel o sepulcro, de que saliendo, nace más dichoso i viue libre. De cuia consideracion podeis goçar con el ánimo lo que no veis con los ojos, pues con el pensamiento se suele tratar con los amigos ausentes; i no sé si con más eficacia que quando viuo podeis conversalle i tenelle, porque no raras veces cansan las importunidades de la puericia, i la continuacion de la compañía es materia de ofensas, diminuiendo la dulçura del amor, que l'amistad i deseo no constan de la mezcla de los cuerpos, sino de las almas; i éstas, i no aquellos aman los que quieren verdaderamente, i ni fuerça, ni distancia de tiempos, ó lugares puede separar la union déllas, que es pueril cosa juzgar muerto al amigo ausente. Quantas veces pues quisieredes, haveis presente con el pensamiento i plática á vuestro hijo, i él alternatiuamente se acordará de su padre, i sentirá sus afectos, i en sueños con secretos modos los ánimos de los dos se abrasarán, i entenderán. Pensad en sus dichos i entendimiento, qual fué, i qual se podía esperar; reuocadle á la memoria siempre, lo qual conseguireis, si haceis la suia más suaue que lagrimosa, porque es natural al ánimo huir de aquello á que va con tristeça. ¿Qué os impide no imajinar que habitais con él, auiendo de viuir en el cielo de aquí á poco tiempo? No lloreis su pérdida auiendole engendrado á Dios. Él viue, i por ventura asiste á lo que escriuo, riéndose de vuestras lágrimas i mis consuelos; i si la inmortalidad no le ubiera privado de dolor, llorará que le lloreis, pues no es de amantes, sino de sí mismos querer por gusto el ageno agrauio. La vida que le falta, dadsela con vuestros escritos, que es eterna la memoria del injenio; i mejor le consagrareis con las letras siempre viuidoras, que le llorareis con vano sentimiento. Con estas raçones suelo remitir el mio, que quise haceros propias, no porque carezcais destos remedios, sino porque cuidé convenir que con quien la pena es comun, comunicase el consuelo. Dios os guarde.

De Baltasar Elisseo de Medinilla.[14]

DECIMAS Á LA AUSENCIA.

Desconfianças de ausencia,
Hijas propias de mi amor,
Pues dais materia al dolor,
Dad valor á la paciencia.
Háceos mi honor resistencia
Por lo que teneis de celos,
Mas como el todo es desbelos
Da prebiniendo mudanças
Al sabio desconfianças,
Y á los honrados recelos.

Ríndeme vuestra porfía,
Ay de lo que amor padece,
Pues que por grande merece,
Y por grande desconfía.
Mi amor en mi alma os cría,
No ofendais al dueño mío,
Porque en aqueste desbío
Mostrarle umilde procuro,
Que si en su fé me aseguro,
En mi dicha desconfío.

Mas vuestro poder mirad,
Que con ser mucho mayor
Su lealtad que mi temor,
Vence el temor su lealtad.
Bien paga á su voluntad
(Si así su balor ofendo)
Lo que dél estoy temiendo,
Pues con culpas obligando,
Más bengo á estarle queriendo.

Dos causas en mí teneis,
Si la tercera negais,
Amor con que os enjendrais,
Ausencia con que creceis.
Mas no me lo negareis
Aunque os bea presumir
De hijos de saber sentir,
Que si es ynjenio dudar,
Bien puede desconfiar
Quien tan bien supo elejir.

Mostrais tanto en ausentaros,
Mis deseos verdaderos,
Que siendo culpa teneros,
E benido á desearos.
No me espanto con fiaros,
De mi amor desconfianças,
Aunque al ausencia esperanças
Da Celia de resistencias,
Que son efetos de ausençias
Los deseos, y mudanças.

[14] Biblioteca Nacional de Madrid, MS. 3922, fol. 41–42b.

Ya vibís en mí de asiento,
Y aunque procuro entretanto
Dibertiros con el llanto,
Con propio llanto os aumento.
Porque á tal merecimiento
Mirando mi amor agora
Teme alcançar, si le adora,
Y llorando amor porfía,
Que quien ama desconfía
Y tanbien ama quien llora.

J. P. WICKERSHAM CRAWFORD.
University of Pennsylvania.

A NOTE TO KÖRNER'S *LEIER UND SCHWERT.*

One of the sonnets in Körner's *Leier und Schwert* bears a title which seems to be misapplied, and which has not been explained in any standard edition of the poet's works: *Vor Rauch's Büste der Königin Luise,* written in January, 1812. The work known to-day as "Rauch's bust of Queen Luise" could not have inspired Körner, as it was not made until 1816, three years after Körner's death; the most accessible reproduction of it is perhaps the one in Bigelow's *German Struggle for Liberty* (New York and London, 1903), vol. I, opposite page 8. This bust moreover represents a living woman, with eyes wide open, whereas the poet addresses the queen with the words: "Du schläfst so sanft," and "schlumm're fort," and "dann, DEUTSCHE FRAU! erwache." The sonnet is evidently an apostrophe to a likeness of the dead queen. This being the case, one thinks at once of Rauch's sarcophagus in the royal mausoleum in Charlottenburg. The representation of the lifeless queen there and the poet's address agree perfectly. But how could the full-length recumbent figure be called a "Büste"? and how could Körner have seen it since the sarcophagus was not made until 1813? An authenticated connection between the figure and the sonnet is established by means of Peschel-Wildenow's *Theodor Körner* (Leipzig, 1898), vol. I, page 328. Here we are told that Körner met Rauch in Vienna in